Βυζαντινή Γραμματική

Krumbacher εν Sitzungsberichten der bayer. Akad. d. Wissenschaf. Philos.-philol. 1887 τομ. II, σελ. 43-163

» 1893 σελ. 1-272.

» Α. Ροζίν Byzantinische Zeitschrift 1894 τομ. VII σελ. 138-165.

Κριτόπουλλος εν ~~Ιστορ.~~ Βίβλ. 1876 τόμ. Β σελ. 509-11.

Αλβανικά

1) Aug. Dozon, Manuel de la langue Shkipe ou albanais. Paris 1878.

2) Fazio Gaet. Proverbi Albanesi (La Calabria 1898. σελ. 35 εἰς 45 εἰδ.)

3) G. J. Hahn, Albanesische Studien. Wien 1853.

4) Κουρουνιώτου, Αλβ. γραμματ. σελ. 158-64

5) Gust. Meyer, Albanesische Studien. VI. Wien

en 1897 (Sitzungsbericht der Wiener Akad. philol.-hist. Classe ~~zap~~ z 136 Bdg. 12. Ew. Cap. 5-33 Wien

6) Reinhold, nostes pelasgicae (wyrwis z przekazu szpiesz się ró przyjaciół).

7) Riggio F e Bruzzano A. Proverbi die Falconara (La Calabria 1895 rocz. VII str 43 nr)

[Inni też di tipi lj. bez. Rog. A' str 43, 14

— Cofoyto Koneffos, ezbon. wyrazu 1 w przyp. rocz. A' str 650.

Nagłaszyłem wstępnie Rozkoz.

zëmëra (97) (66)
Rogu (33)
Zjarri (29).
Zëri (28).

2

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

V

vazem (139).
vjoj (110).
vajza (99).(20)(225)
vent (98)(90)(50)
vlahu (95).
vdekuri (91).
mdes (89).
vapë (47).
vemi (32).
vetullëvanuse (28).
ve (10).(250).
vashëza (4)

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

9ey (123) (105) 1102. (65) Q
9afé-α (83)
9uli (34).
9iriu (150).

P

pulja (130). (86b) (229).
Pisgitë (128) (117)
Prokovë (129) (111)
Puna (200). (157) (211) (208)
Perpigetë (86, 86b)
Pompi (82)
Pëstiel (72).
Prosopia (56) (55)
Pite (54).
Prifti (52) (216)
Pertonj (42)
Pishë (16)
Palje (11)
Perpushiti (1)
paljoftro
Pljakë (180) (209)
Pazaproçi (212).
Prokops (204)
Përposh (195)

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

N

ham (134)
njezin (132)
" " (131), 123, 127 (45) (193)
nxier (130).
ndeza (119).
nuse (88)
ngitem (84)
hata (164).
ndesh (230).

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

0

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

H

hudhëra (144)

ha(më) (121) (7) (6)

huji (94).

hjelimoren (98)

harzi (215)

hardha (213).

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

6

gjelpëzëra (141) (160) (223) (196).
ghambroj (125)
gruzë (93).
gjalë (91) (20) (44)
gjon-i (27)
~~gjs~~ gëzonem (67).
gruaa (51). (228) (156).
ghajdhur (26) (216)
gjumi (8)
gusi (14) (169)
gjuri (189) (157)
goshtë (203)
gjegjem (252)

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

D

djaljsi (i vogël) (121) (186).
dieli (95).
dazmë (79) (40).
djeg (78).
ljesh (25)
dere (60).
djathë (56)
drase (48)
dufeg (41)
dhia (37)
dernare (35)
dhen (24) (18) (174+)
doze (9) (1)
dëshëroj (6) (165)
dita (448)
dhemoniërë (201)
dhelpëra (220)
dru (199)
dardhë (197)
dorë (145)

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

7

ξονή (253)

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

L

ljumi (142)
ljivere (73).
ljëkure (69).
laghure (176)
ljehem (152). (224)
ljedhi (226).
ljagure (227).
ljixë (147).

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

M

mazi (143).
mbarku (133)
mbljaketë 132
mishtë (176) (175) (69)
mazton (110). (99).
matreza (92).
mire (89). (151) (192)
mentri (87). (64) (46).
Morea (28).
morrja (30)
mar (26)
mbosh (25).
maraz (24)
mokëra (162)
mbeli (163)
munxuze (166)
mbasqi (167).
munxa (168).
milli (182).
185 (mjekërat (185)

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

evgiti (135) (101)
era (39)

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

fjalja (112) (48) (39) i AF
ftohoj (96).
faljem (88) (218).
furi (80).
frihem (19)
ftnarë (188)

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

M

zallonctié (144).
rusk (136).
zonj (118).
zuanj (62).
zenjá (32).
rusela (155).

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

S

sparthari (139), (140)
sighuzia (125)
shtepia (124) (174)
si xljet (118)
soj (106)
skondaps (107), 106.
spizti (94).
shi (14).
sqindi (172).
stazi (172).
shëndërë (148).
stravajtoj (200).

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

I

Inezot (71) (121)
Iskt̮ē (71), (57) (157).

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

J

jatzi (81)
jam (93)

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

ulytku (113), 104. (49) (190) (159) (212) (210). (199).
uzozé (22)

U

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

T

trembem (143).
trastë (121) (112) (28).
tzhagi (153).
tα ulje (101) (96)
thom (85) (50) (158)
theljimë (82)
thika (24)
tαtë (43) (38) (149).
thelja (30).
tretα (45).

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

A

avljaq-i (138).
aghuridhe (76).
avfer-i (34).
apofastisenj (173).
aza (219)
akuia (206).
apostolj (146).

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

βένη (137) (136) (50) (12) (175) (153)
βένετέ (125).
βίε (55).
βαζένι (69).

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

1

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

K

Këmisha (126) (21) (13) (5) (202)
Kashidhi (126).
Kapzis (124). (103)
Kaciq-i (122)
Koljiqj (120)
Karalaq (114). (178).
Këmbë (111) (164)
Karghaj (109).
Këntonj (63)
Kuventi (59). (221).
Kzie (53) (187) (218) (205)
Kalyë (51).
Koljisem (84).
Kegi (47).
Kzimbi (12)
Kuljtonj (7) (179).
Koproke (3).
Koka (2)
Kosmi (180)
Kzuska (183)
Ksuljë (187).
Kopos (220)
Kzëset (214)
Kukuvina (202)

Katunde (194)
Kolë (251)

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

-1-

Gustav Meyer, Albanesische Studien VI (Wien 1898) str. 5 ~~206 řádek~~ 21, řádek 206 dagopik kpuká z pera epi! ay řeky kaychyky z zoraj.

---

mali, me malrëke përpiqet, se njeri me njeri përpiqet str. 6, řád. 8.

(Mitkos 363)

ni gur 2 bar me 2 ~~77~~ str. 6 ř. 18

bëzy pik xjetin ëmbrëno ëë kyty.

pëshku këlbet prei krëjet str. 8 ř. 23.

(Mitkos 375.)

— ëran s pjq nëj kaban z lë

pëshk str. 8 ř. 41.

— toli vichrë për me më

e reja str. 9 řád. 50.

Meyer Racqui 4 (2)

— ôrar ~~t~~ jera
— Si t'jen vata, ešta dë të
— Kë tsehet ng 9 rend. 53.
— Fulterja zë zjerm e peshku
zë det. ng 9 e. 58
— Në vëzëshe fë nadhe mer sport
fë vogëlj ng 9 rend. 59.

ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

— I ka kyne kuka zë der ng 9
rend. 63.
— Flet vicka për me zë jë
e rreja ng. 11 rend. 65.
— S' ka ke lan kalit e
bë samarit. ng. 11 rend. 67.

Fut

Meyer Mzorpsky 3

— Kij i but dit dio tsitsq
qq 12 zjd. 91.

— Marsha ka bisti mzapa
qq. 12. q. 94.

— i ngjiśni zuk ja di t'ušmit. qq 12 zjd 102.

— nikut i s'kebsey kumeja pse
shqoy vetëm ndë pune 6.13 q. 106.

— maltiq ne gjuhë e zehriq zë
zëmer qq 13 zjd. 116.

— Jeuri me dhëz rahet qq 15 q. 131

— ffalt e mira c gjat zë shtë-
itse qq 15 q. 132.

— Si të ś'troiś, aśfu të mloin
qq 15 zjd. 136.

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

Meyer Krzepicki (4

– i buti si mut by 17 Zud. 158
– Kuch pret, wek tat (Kraszewszy
ty, Sie zaky zikor) by 18 Zud. 168.

— tzimi me spol e gruja
me lay, e mum bizin (1) der Mann
mit der Schaufel und die Frau
mit dem Löffel, und sie besiegt der
Mann.) (2) die Frau macht durch
Sparsamkeit gut, was der Mann zuviel
durgiebt, 17 ark. 18 Zud. 175

Meyer to brzegi, a żyd z żydem
się i zaręczyć się, a dziewczyna
to do dziewczyny. Drugiego dziś
wszystko robuszku wszystko
zov Mitkol

Dem. Camarda

Appendice al saggio di grammatologia comparata sulla lingua Albanese. Prato 1866.

— gjaku me s' bërë ëz. 54 ~~[illegible]~~
— Dit' e mirë dukë mëgjes ëz 54.
— i vëgëti s' bëzoj t' uretin ëz 55.
— ovikovve gjakë, e gjurmës kërkojmë ëz 54
— Kush vetë pa ftuarë e gjen pa ftuarë ëz 58.

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

Πρόοιμιον

Hahn Joh. G. von Hahn, Albanesische Studien, Jena 1854 — II str 151–163 (czyli wzorowy zbiór).

— gjaku nje s'bejetë ng: str 151 zgłł. 1.
— gjati digetë, kurr s'fiketë str " " 6
— Kush bëj mire, gjen keq — str 152 zgłł. 22.
— Si vendi edhe kuvendi " " " 28.
— gjat e gjatë shëjn e vasikat. 29) 29
(vade zóog nai jduóri).
— gjithë ëetë bápas b'jazë. " " 33
(ógja zai ...)
— djepë. xanë mojë, djerë
ourbixerë dërbazë. → " 34
— dapdë vdërrë dapdë bie. → " 35
— i miri të mirë s'ka → " 38
— óoog kaiq zó jeunor zoi
zffou ~~dëgëj~~ ozzfy gopë
proy d ilog → " 39

Hahy Raporpiçy

—Djalji pa gjerë, e xanulja bjerë: Gj. 153 ed. 45

—Nafa ndë shëy bndze, si ment e shuarë vë ,, ,, 48

— Mos u gëzo i gëzuar, moj u helmo — ,, ,, 56
i xëjmuar:

— Kuç e pjek s'e ka (s'ka koçka
mi ngrënë, s'ka rim ç'fëtë.) — ,, 59

— Gjoni di çë mba tzasta Gj 154 ed. 75.

(Wenn ich wüsste, was der
Sack enthält, dann hätte Steine daran, als
er seine Frau damit prügelte, und liess
daher die Leute aber diese unwirksame Pro-
cedur laufen; etwa: ich weiss am Besten
oder allein, wo mich der Schuh drückt.)

— Ku e di derri vëmbrenë? — Gj 155 ed. 81.

— Duri kaj shkjiri gjak, gjithë kotey — ,, ,, 83.
e pirgesh

— Kush pertoy, dë shëroy — ,, 85

— S' trembet i mbi furi ngë fë gjaqitë" ,, 84

— Gj Pulja kemi, as me dhelpërë s'kemi ,, 89

Hakim Bejzatës - 3 -

— Kuj ka mjekësë, ka edhe kreherëpë. ky 155 ard. 91.
— Kushi ka mashëmë o' djeq dorëzë. ,, ,, ,, 92.
— tex ljeh gey, e tex delj tim — ky 156 104
— I bëljeti s' bërsoy t'uzëtirë. ,, ,, 105.
— nikurë shohëme, e gjumë kërkojme ,, 113
— njerku sa roy, kagë bë shumë psoy. ,, 157 123
— kushi vetë pa ftuarë, e gjey pa shtuarë ,, ,, 124
— Djelji pa qare, memë si e p sisë ,, ,, 125

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΛΥΒΙΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ

Μελωδία

Α. Ι. Κουζομανώφ, Αθανάσιος Δημητρίου παλαιό τό εν
Βιβλίο θρησκευτικόν ύμνων, Αθήνα 1882.
Εκ μελωδιών από σελ. 158 — 164)

σελ. 158

Τό αστρο περί δύν μίνα.

σελ 159

Ρωμα σωίαξε τ' γρεω σου, ζ λιν γάρον
τε μοχρά.

σελ. 160

Ιδού τό ζύλον βλέπομεν
ζ ζ' τιμ σου μορφύ ορά.
— Ιδου ένεκα από τόν χορό
φωνάζ ζ σε μοίρας.

161

Ζωοποιό ο Κύριός μας ζ μρεκ θρον λιν κόρν
— νι αξιώνζ τά δόξ ζ σου, δεο φιλάνζ τ' Θεοτόκου.

— 162 —

— Μ' ἐ τό δικό του γαρ, ὅτ' ἡ κοπελιά δέν ἔχει.

— Τό, παρό, παρό δέν ἔχει.

163

Τό χωρίον κατάλαβε, ἡ κοπελιά χαμένη.

164.

Τό ἀγρίδι, ἀγρίδι κατ' ἀπό τί κρίνει.

165

Κατά νεντί εἶδε κυνεντί

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΔΗΜΟΣ ΣΑΡΩΝΙΚΟΥ